Readings and Prayers for Trinity 7 Proper 10 2024

Collect Merciful God, you have prepared for those who love you such good things as pass our understanding: pour into our hearts such love toward you that we, loving you in all things and above all things, may obtain your promises, which exceed all that we can desire; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.	خداوند بخشایشگر، برای دوستداران خود چیزهای خوبی مهیا کردی که فراتر از خرد ما است: عشقت را به قلبهای ما روان ساز که در همه حال و بیشتر از هر چیز تو را دوست داشته باشیم، باشد که به وعده هایت دست یابیم که آنها نیز فراتر از خواسته ما است؛ بواسطه فرزندت و خداوندمان عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالاباد.
Amos 7:7-15 This is what he showed me: the Lord was standing beside a wall built with a plumb line, with a plumb line in his hand. And the LORD said to me, "Amos, what do you see?" And I said, "A plumb line." Then the Lord said, "See, I am setting a plumb line in the midst of my people Israel; I will never again pass them by; the high places of Isaac shall be made desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste, and I will rise against the house of Jeroboam with the sword." Then Amaziah, the priest of Bethel, sent to King Jeroboam of Israel, saying, "Amos has conspired against you in the very centre of the house of Israel; the land is not able to bear all his words. For thus Amos has said, 'Jeroboam shall die by the sword, and Israel must go into exile away from his land.'" And Amaziah said to Amos, "O seer, go, flee away to the land of Judah, earn your bread there, and prophesy there; but never again prophesy at Bethel, for it is the king's sanctuary, and it is a temple of the kingdom." Then Amos answered Amaziah, "I am no prophet, nor a prophet's son; but I am a herdsman, and a dresser of sycamore trees, and the LORD took me from following the flock, and the LORD said to me, 'Go, prophesy to my people Israel.'	سپس، این رؤیا را به من نشان داد: خداوند در کنار دیوار راستی که با شاقول تراز شده بود ایستاده، با شاقول آن را امتحان می‌کرد تا ببیند تراز است یا نه. آنگاه خداوند به من فرمود: "عاموس، چه می‌بینی؟" جواب دادم: "یک شاقول." خداوند فرمود: "من بوسیلهء شاقول، قومم را امتحان می‌کنم و این بار، دیگر از مجازات کردن آنها منصرف نخواهم شد. قربانگاه‌های بتها و بتخانه‌های اسرائیل نابود خواهند شد و من دودمان یربعام پادشاه را با شمشیر از بین خواهم برد." اما وقتی امصیا، کاهن بیت‌ئیل، آنچه را که عاموس می‌گفت شنید، با عجله این پیغام را برای یربعام پادشاه فرستاد: "عاموس به قوم ما خیانت می‌کند و علیه تو توطئه می‌چیند. موعظه‌های او مملکت ما را به نابودی خواهد کشاند. عاموس می‌گوید تو کشته می‌شوی و قوم اسرائیل به سرزمینهای دور دست به تبعید و اسارت برده می‌شوند." آنگاه امصیا به عاموس گفت: "ای نبی، از سرزمین ما خارج شو! به سرزمین یهودا بازگرد و در آنجا موعظه کن و نان بخور. دیگر در بیت‌ئیل برای ما نبوت نکن، چون عبادتگاه پادشاه و مقر سلطنتی او در اینجا قرار دارد." ولی عاموس جواب داد: "من نه نبی هستم، نه از نسل انبیاء. کارم چوپانی و چیدن میوه‌های صحرایی بود، اما خداوند مرا از کار چوپانی گرفت و گفت: "برو و برای قوم من اسرائیل نبوت کن."
Psalm 85:8-13 Let me hear what God the LORD will speak, for he will speak peace to his people, to his faithful, to those who turn to him in their hearts. Surely his salvation is at hand for those who fear him, that his glory may dwell in our land. Steadfast love and faithfulness will meet; righteousness and peace will kiss each other. Faithfulness will spring up from the ground, and righteousness will look down from the sky. The LORD will give what is good, and our land will yield its increase. Righteousness will go before him, and will make a path for his steps.	هر آنچه که خداوند بفرماید من با جان و دل اطاعت خواهم کرد، زیرا او به ما که قوم خاص او هستیم، صلح و سلامتی خواهد بخشید، چنانچه به راه احمقانه و گناه‌آلود خود باز نگردیم. به یقین، خداوند کسانی را که او را احترام می‌کنند می‌رهاند؛ او شکوه و عظمت از دست رفتهء سرزمین ما را به ما باز خواهد گرداند. رحمت و راستی با هم ملاقات کرده‌اند؛ عدالت و صلح یکدیگر را بوسیده‌اند! راستی از زمین می‌روید و عدالت از آسمان به زمین نگاه می‌کند. خداوند به ما چیزهای نیکو خواهد بخشید و سرزمین ما، محصول فراوان خواهد داد. عدالت پیشاپیش او حرکت خواهد کرد و راه را برای او آماده خواهد ساخت.
Ephesians 1:3-14 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavenly places, just as he chose us in Christ before the foundation of the world to be holy and blameless before him in love. He destined us for adoption as his children through Jesus Christ, according to the good pleasure of his will, to the praise of his glorious grace that he freely bestowed on us in the Beloved. In him we have redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace that he lavished on us.	چقدر باید خدا را شکر کنیم، خدایی که پدر خداوند ما عیسی مسیح است، و همه ء برکات آسمانی را به ما ارزانی داشته، به این دلیل که ما از آن مسیح هستیم. خدا از زمانهای بسیار دور، حتی پیش از آنکه جهان را بیافریند، ما را برگزید تا در اثر آن فداکاری که مسیح در راه ما کرد، از آن او گردیم. خدا از همان زمان، اراده نمود تا ما را در نظر خود پاک سازد بطوری که حتی یک لکه نیز در ما یافت نشود، تا وقتی در حضور او حاضر می‌شویم، سراپا مدیون محبت او باشیم. نقشهء غیرقابل تغییر خدا همواره این بوده است که ما را در خانوادهء الهی خود به فرزندی بپذیرد؛ و برای این منظور، عیسی مسیح را فرستاد تا جانش را در راه ما فدا کند. علت این تصمیم فقط این بود که خدا اراده کرده بود این لطف را در حق ما بکند! پس خدا را ستایش می‌کنیم که تا این حد ما را دوست داشته و تا این اندازه در حق ما لطف کرده است، آن هم فقط بخاطر اینکه متعلق به فرزند عزیز او مسیح هستیم. لطف و فیض خدا نسبت به ما بقدری زیاد بود که حتی حاضر شد به قیمت خون فرزندش تمام گناهان ما را ببخشد و ما را نجات دهد، و سیل برکات و الطاف خود را بسوی ما جاری سازد. آه، که حکمت او چه عظیم است و درک او از نیاز ما چه عالی است! خدا نقشهء نهان خود را بر ما آشکار ساخت،

With all wisdom and insight he has made known to us the mystery of his will, according to his good pleasure that he set forth in Christ, as a plan for the fullness of time, to gather up all things in him, things in heaven and things on earth. In Christ we have also obtained an inheritance, having been destined according to the purpose of him who accomplishes all things according to his counsel and will, so that we, who were the first to set our hope on Christ, might live for the praise of his glory. In him you also, when you had heard the word of truth, the gospel of your salvation, and had believed in him, were marked with the seal of the promised Holy Spirit; this is the pledge of our inheritance toward redemption as God's own people, to the praise of his glory.	نقشه‌ای که در اثر لطف خود، از زمانهای دور طرح کرده بود؛ او نقشهء خود را آشکار ساخت تا ما نیز بدانیم که او به چه منظور مسیح را به جهان فرستاد. قصد خدا این بود که وقتی زمان معین فرا برسد، همهء ما را در هر جا که باشیم، چه در آسمان و چه بر زمین، با هم در مسیح گرد آورد تا همواره با خدا بسر بریم. علاوه بر این، بخاطر آن فداکاری که مسیح در راه ما کرده است، ما برای خدا همچون هدیه‌ای شده‌ایم که مورد پسند اوست، زیرا نقشهء عالی خدا از همان ابتدا این بود که ما را برگزیند تا از آن او گردیم، و چنانکه ملاحظه می‌کنیم، او این نقشه را تحقق بخشیده است. مقصود خدا از این عمل این بود که ما بعنوان نخستین کسانی که به مسیح ایمان آوردیم، او را برای لطفی که در حق ما نموده است، تمجید و ستایش کنیم. بسبب فداکاری مسیح، همهء شما نیز که پیغام نجات‌بخش انجیل را شنیدید و به مسیح ایمان آوردید، بوسیلهء روح‌القدس مُهر شدید تا مشخص شود که متعلق به مسیح هستید. خدا از زمانهای گذشته، وعده داده بود که روح‌القدس را به همهء ما مسیحیان عطا کند؛ و حضور روح‌القدس در ما، ضمانت می‌کند که خدا هرچه وعده داده است، به ما عطا خواهد فرمود. مهر روح خدا بر ما، نمایانگر اینست که خدا ما را باز خرید کرده و ضمانت نموده است که ما را به حضور خود ببرد. این نیز دلیل دیگری است برای آنکه خدای شکوهمند خود را سپاس گوییم!
Mark 6:14-29 King Herod heard of it, for Jesus' name had become known. Some were saying, "John the baptizer has been raised from the dead; and for this reason these powers are at work in him." But others said, "It is Elijah." And others said, "It is a prophet, like one of the prophets of old." But when Herod heard of it, he said, "John, whom I beheaded, has been raised." For Herod himself had sent men who arrested John, bound him, and put him in prison on account of Herodias, his brother Philip's wife, because Herod had married her. For John had been telling Herod, "It is not lawful for you to have your brother's wife." And Herodias had a grudge against him, and wanted to kill him. But she could not, for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and he protected him. When he heard him, he was greatly perplexed; and yet he liked to listen to him. But an opportunity came when Herod on his birthday gave a banquet for his courtiers and officers and for the leaders of Galilee. When the daughter of Herodias came in and danced, she pleased Herod and his guests; and the king said to the girl, "Ask me for whatever you wish, and I will give it." And he solemnly swore to her, "Whatever you ask me, I will give you, even half of my kingdom." She went out and said to her mother, "What should I ask for?" She replied, "The head of John the baptizer." Immediately she rushed back to the king and requested, "I want you to give me at once the head of John the Baptist on a platter." The king was deeply grieved; yet out of regard for his oaths and for the guests, he did not want to refuse her. Immediately the king sent a soldier of the guard with orders to bring John's head. He went and beheaded him in the prison, brought his head on a platter, and gave it to the girl. Then the girl gave it to her mother. When his disciples heard about it, they came and took his body, and laid it in a tomb.	طولی نکشید که خبر کارهای عیسی به گوش هیرودیس پادشاه رسید زیرا همه جا گفتگو دربارهء معجزات او بود. بعضی گمان می‌کردند عیسی همان یحیی است که زنده شده و می‌گفتند: "برای همین است که چنین معجزاتی می‌کند." عده‌ای نیز بر این گمان بودند که او همان الیاس پیغمبر می‌باشد که ظهور کرده است. دیگران نیز می‌گفتند که او پیامبری است مانند پیامبران بزرگ گذشته. اما هیرودیس می‌گفت: "نه، این باید همان یحیی باشد که من سرش را از تن جدا کردم، و حالا دوباره زنده شده است." ماجرا چنین بود که هیرودیس سربازانی فرستاده، یحیی را دستگیر کرده، به زندان انداخته بود، زیرا او به هیرودیس می‌گفت: "ازدواج تو با هیرودیا، همسر برادرت فیلیپ، کار درستی نیست." هیرودیا از یحیی کینه به دل داشت و می‌خواست او را بکشد، اما این کار بدون اجازهء هیرودیس ممکن نبود. هیرودیس به یحیی احترام می‌گذاشت چون می‌دانست که او مرد نیک و مقدسی است؛ بنابراین، از او حمایت می‌کرد و هرگاه با یحیی گفتگو می‌نمود، وجدانش ناراحت می‌شد. با اینحال دوست می‌داشت سخنان او را بشنود. اما سرانجام فرصت مناسبی برای هیرودیا پیش آمد. به این ترتیب که هیرودیس در روز تولد خود، ضیافتی ترتیب داد و همهء درباریان و فرماندهان و بزرگان ایالت جلیل را دعوت کرد. آنگاه دختر هیرودیا وارد مجلس شد و برای مهمانان رقصید و همه را شاد کرد. پس هیرودیس پادشاه برای او قسم خورد و گفت: "هر چه می‌خواهی بگو تا به تو بدهم؛ حتی اگر نصف مملکتم را بخواهی به تو خواهم داد." دختر بی‌درنگ نزد مادرش رفت تا با او مشورت کند. مادر به او گفت: "سر یحیی را درخواست کن!" دختر با عجله برگشت و درخواستش را به پادشاه گفت: "سر یحیی را می‌خواهم. آن را در یک سینی به من بدهید." پادشاه بسیار اندوهگین شد، ولی چون نمی‌توانست قول خود را در مقابل مهمانان زیر پا بگذارد، یکی از جلادان را به زندان فرستاد تا سر یحیی را از تن جدا کند و برایش بیاورد. جلاد نیز به زندان رفت و سر یحیی را برید و آن را در یک سینی برای دختر آورد. او نیز سر بریده را نزد مادرش برد. هنگامی که مریدان یحیی از ماجرا باخبر شدند، آمدند و جنازهء او را برده، بخاک سپردند.
Prayer after Communion God of our pilgrimage, you have led us to the living water: refresh and sustain us as we go forward on our journey, in the name of Jesus Christ our Lord. Amen.	خداوند ای راهنمای سفر ما، ما را به سوی آب حیات هدایت کردی: ما را تازه و تقویت کن که بتوانیم در سفرمان پیش برویم، در نام خداوندمان عیسی مسیح.

First Reading: Amos 7:7-15

A reading from the prophecies of Amos

This is what he showed me:
the Lord was standing beside a wall built with a plumb line,
with a plumb line in his hand.
And the LORD said to me, "Amos, what do you see?"
And I said, "A plumb line."
Then the Lord said,
"See, I am setting a plumb line in the midst of my people Israel;
I will never again pass them by; the high places of Isaac shall be made desolate,
and the sanctuaries of Israel shall be laid waste,
and I will rise against the house of Jeroboam with the sword."
Then Amaziah, the priest of Bethel, sent to King Jeroboam of Israel, saying,
"Amos has conspired against you in the very centre of the house of Israel;
the land is not able to bear all his words.
For thus Amos has said, 'Jeroboam shall die by the sword, and Israel must go into exile away from his land.'"
And Amaziah said to Amos, "O seer, go, flee away to the land of Judah,
earn your bread there, and prophesy there; but never again prophesy at Bethel,
for it is the king's sanctuary, and it is a temple of the kingdom."
Then Amos answered Amaziah,
"I am no prophet, nor a prophet's son;
but I am a herdsman, and a dresser of sycamore trees,
and the LORD took me from following the flock, and the LORD said to me,
'Go, prophesy to my people Israel.'

This is the word of the Lord

Second Reading: Ephesians 1.3-14

A reading from Paul's letter to the church in Ephesus

چقدر باید خدا را شکر کنیم، خدایی که پدر خداوند ما عیسی مسیح است، و همه ء برکات آسمانی را به ما ارزانی داشته، به این دلیل که ما از آن مسیح هستیم. خدا از زمانهای بسیار دور، حتی پیش از آنکه جهان را بیافریند، ما را برگزید تا در اثر آن فداکاری که مسیح در راه ما کرد، از آن او گردیم. خدا از همان زمان، اراده نمود تا ما را در نظر خود پاک سازد بطوری که حتی یک لکه نیز در ما یافت نشود، تا وقتی در حضور او حاضر می‌شویم، سراپا مدیون محبت او باشیم. نقشهء غیرقابل تغییر خدا همواره این بوده است که ما را در خانوادهء الهی خود به فرزندی بپذیرد؛ و برای این منظور، عیسی مسیح را فرستاد تا جانش را در راه ما فدا کند. علت این تصمیم فقط این بود که خدا اراده کرده بود این لطف را در حق ما بکند!

پس خدا را ستایش می‌کنیم که تا این حد ما را دوست داشته و تا این اندازه در حق ما لطف کرده است، آن هم فقط بخاطر اینکه متعلق به فرزند عزیز او مسیح هستیم. لطف و فیض خدا نسبت به ما بقدری زیاد بود که حتی حاضر شد به قیمت خون فرزندش تمام گناهان ما را ببخشد و ما را نجات دهد، و سیل برکات و الطاف خود را بسوی ما جاری سازد. آه، که حکمت او چه عظیم است و درک او از نیاز ما چه عالی است! خدا نقشهء نهان خود را بر ما آشکار ساخت، نقشه‌ای که در اثر لطف خود، از زمانهای دور طرح کرده بود؛ او نقشهء خود را آشکار ساخت تا ما نیز بدانیم که او به چه منظور مسیح را به جهان فرستاد. قصد خدا این بود که وقتی زمان معین فرا برسد، همهء ما را در هر جا که باشیم، چه در آسمان و چه بر زمین، با هم در مسیح گرد آورد تا همواره با خدا بسر بریم. علاوه بر این، بخاطر آن فداکاری که مسیح در راه ما کرده است، ما برای خدا همچون هدیه‌ای شده‌ایم که مورد پسند اوست، زیرا نقشهء عالی خدا از همان ابتدا این بود که ما را برگزیند تا از آن او گردیم، و چنانکه ملاحظه می‌کنیم، او این نقشه را تحقق بخشیده است. مقصود خدا از این عمل این بود که ما بعنوان نخستین کسانی که به مسیح ایمان آوردیم، او را برای لطفی که در حق ما نموده است، تمجید و ستایش کنیم. بسبب فداکاری مسیح، همهء شما نیز که پیغام نجات‌بخش انجیل را شنیدید و به مسیح ایمان آوردید، بوسیلهء روح‌القدس مُهر شدید تا مشخص شود که متعلق به مسیح هستید. خدا از زمانهای گذشته، وعده داده بود که روح‌القدس را به همهء ما مسیحیان عطا کند؛

و حضور روح‌القدس در ما، ضمانت می‌کند که خدا هرچه وعده داده است، به ما عطا خواهد فرمود. مهر روح خدا بر ما، نمایانگر اینست که خدا ما را باز خرید کرده و ضمانت نموده است که ما را به حضور خود ببرد. این نیز دلیل دیگری است برای آنکه خدای شکوهمند خود را سپاس گوییم!

This is the word of the Lord